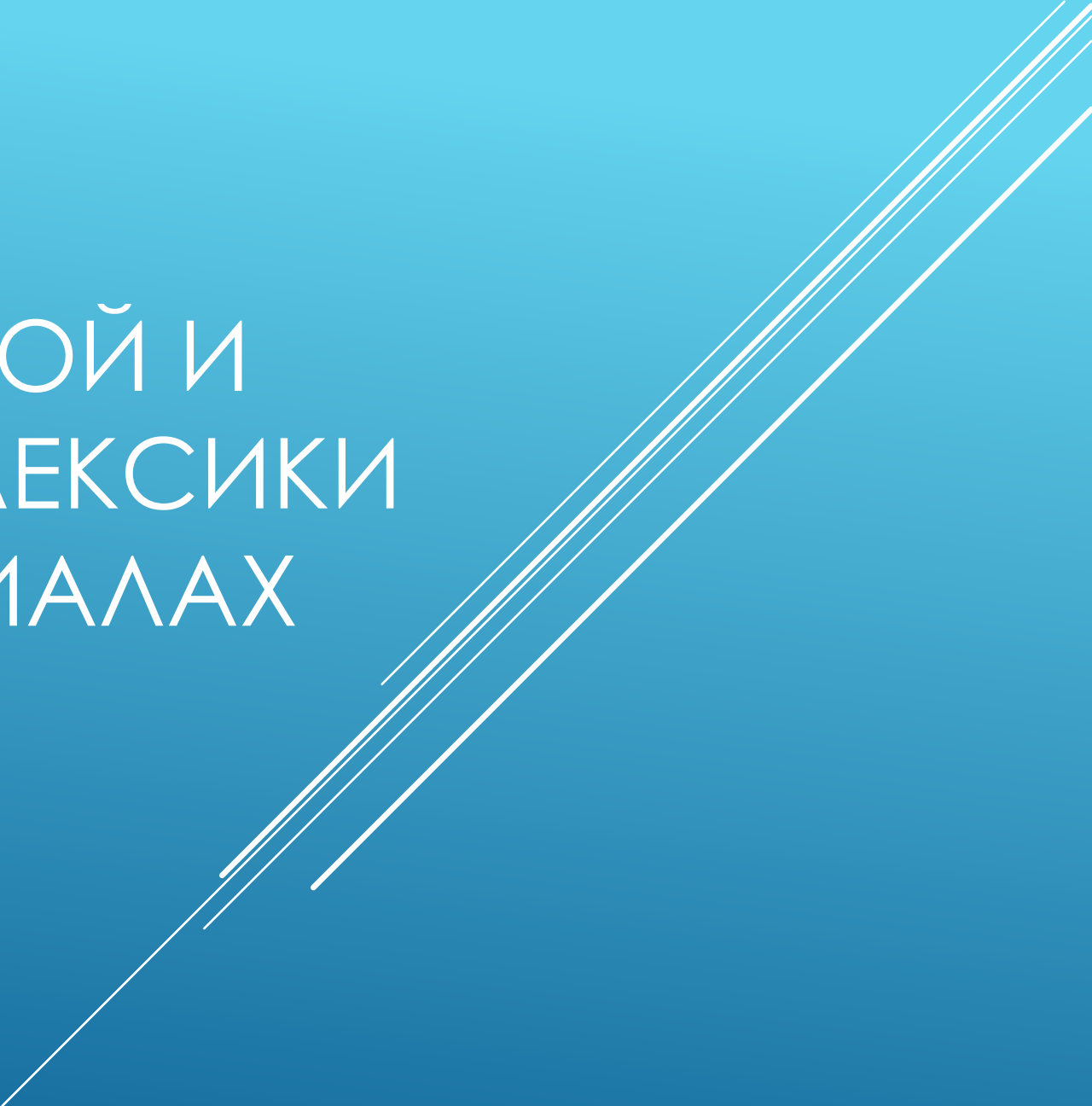


ПЕРЕВОД ОБСЦЕННОЙ И
ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
В ФИЛЬМАХ И СЕРИАЛАХ

A decorative graphic consisting of several parallel white lines of varying thicknesses, slanted diagonally from the bottom-left towards the top-right, located in the lower right quadrant of the slide.

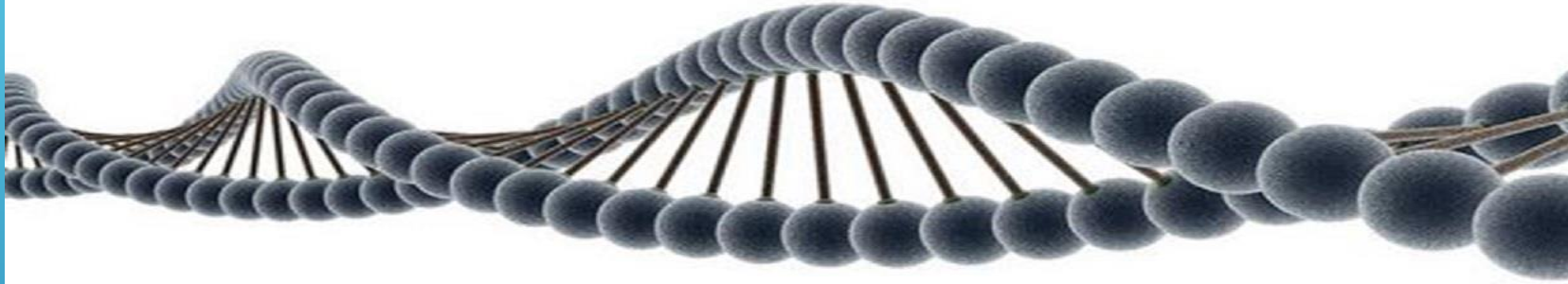
- ▶ В ходе подготовки вебинара прозвучал вопрос – будем ли мы говорить про «баланс коннотата/денотата/экспрессии и эмоциональную нагрузку, которую обсценная лексика несёт в двух языках»?
- ▶ Нет. Не будем. И вот почему:

ХОРОШИЙ ВОПРОС

- ▶ АВ переводчик не переводит табуированные «слова и выражения». АВ переводчик в принципе не переводит слова, предложения и выражения.
- ▶ АВ переводчик переводит кадры и сцены (кинособытия). В которых как один из элементов присутствуют табуированные слова и выражения.
- ▶ АВ переводчик выполняет аудиовизуальный перевод.
- ▶ Аудиовизуальный перевод – суть перевод не текстов. Дискурсов.

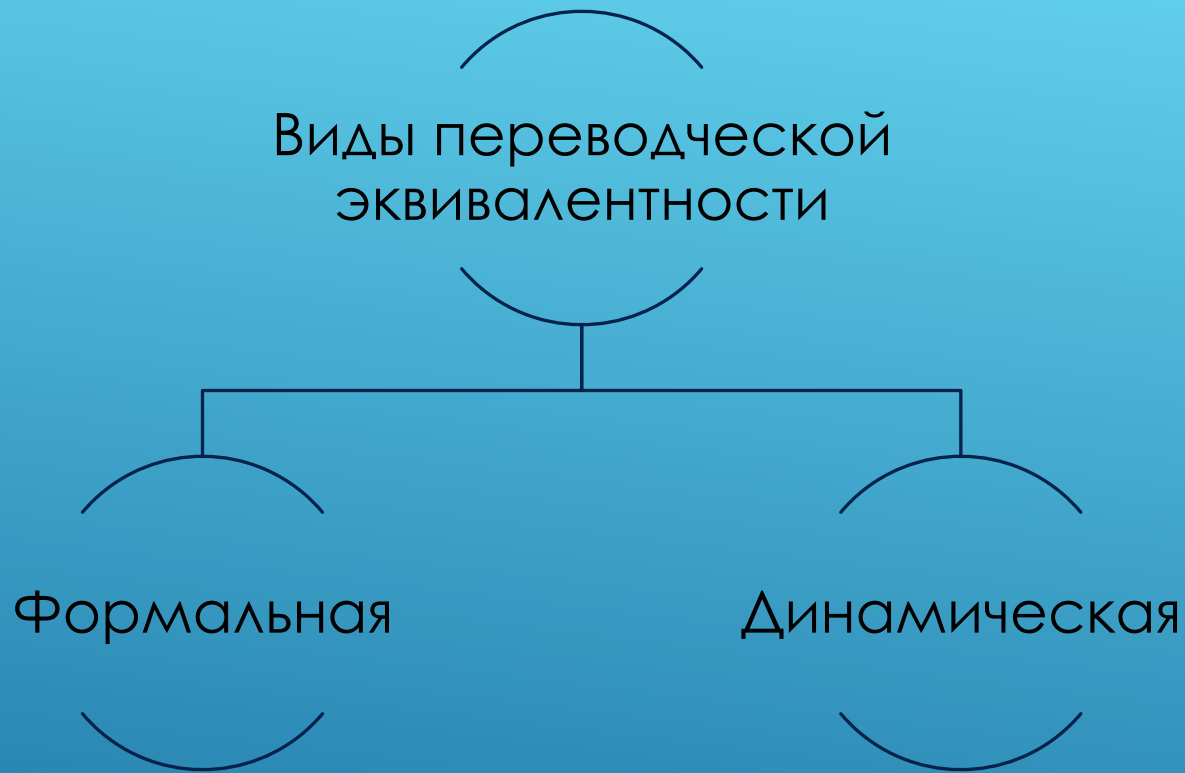
ЧТО НА САМОМ ДЕЛЕ ПЕРЕВОДИТ
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК?

Non-verbal visual (images) and aural (music and environment noises) codes



Verbal visual (inserts) and aural (dialogue) codes

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА



ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДИНАМИЧЕСКАЯ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- ▶ Формальная эквивалентность – это то, чему всех нас обучали в школе и институте – перевод, максимально точно передающий форму и содержание языковых единиц и текстов исходного языка. В режиме формальной эквивалентности переводчик переводит ТЕКСТ.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – ДИНАМИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- ▶ Динамическая эквивалентность – переводчик подбирает в языке перевода наиболее точные эквиваленты с точки зрения воздействия на эмоции и поведение реципиента (зрителя). Динамически эквивалентно переведенная комедия смешна в тех же местах, где смешна исходная комедия.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – ДИНАМИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- ▶ В. М. Мокиенко классифицирует русскую бранную лексику по функционально-тематическому принципу, выделяя следующие основные группы:
- ▶ Наименования лиц с подчеркнута отрицательными характеристиками типа:
 - ▶ глупый, непонятливый человек;
 - ▶ подлый, низкий человек;
 - ▶ ничтожный человек, ничтожество;
 - ▶ проститутка, продажная женщина.
- ▶ Наименования «неприличных», социально табуированных частей тела — «срамные слова».
- ▶ Наименования процесса совершения полового акта.
- ▶ Наименования физиологических функций (отправлений).
- ▶ Наименования «результатов» физиологических отправлений.
- ▶ Указанные группы бранной и обценной лексики в целом представлены практически во всех языках. Что же касается национальных особенностей бранной лексики, то, по его мнению, они связаны с комбинаторикой и частотностью лексем определённого типа в каждом конкретном языке.

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ Исходя из этих критериев, автор говорит о двух основных типах бранной лексики европейских языков:
- ▶ «Анально-эксcrementальный» тип (Scheiss-культура);
- ▶ «Сексуальный» тип (Sex-культура).
- ▶ В этом плане, по его мнению, русская, сербская, хорватская, болгарская и другие «обсценно-экспрессивные» лексические системы относятся ко второму типу, в то время как чешская, немецкая, английская, французская — к первому.

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ Англоязычная обсценная лексика всей подобной полноты не имеет. С точки зрения речевого узуса английская обсценная лексика – это fillers. Заполнители, слова-паразиты. Примерно 85 процентов fucking как прилагательного – это слова-паразиты, не имеющие прямого значения такого рода.
- ▶ Национальное своеобразие русского языка состоит не в самом наборе лексики, а в её частотном распределении. Ядро русской матерщины, как отмечают все исследователи, составляет очень частотная «сексуальная» триада (**обсценная триада**): х.й — п...а — е...ть. Число производных от данных словообразовательных основ и эвфемизмов, используемых для их замены, поистине неисчислимо, ибо они постоянно генерируются живой речью. Чрезвычайно активно эта же триада используется и во фразеологии.

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ Важный момент – в русском дискурсе обсценная лексика имеет все богатство словоформ и все они приняты языковым сообществом как варианты нормы. Иными словами, с помощью обсценной лексики можно конструировать полнообъемные высказывания с всей полнотой пространственно-временных, причинно-следственных и иных связей, т.е. создавать хронотоп дискурса.

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ В русском языке 13 функций обсценной лексики в аудиовизуальном дискурсе:
- ▶ как средство выражения профанного начала, противопоставленного началу сакральному, Вызов индивида обществу. Форма «лингвистического бунта, лежит в основе, например, подростковой копролалии.
- ▶ Функция эмоционально-катартическая, очищающая сознание индивида в сложных ситуациях и обращенная к себе
- ▶ средство понижения социального статуса адресата, функция негативной агрессии.
- ▶ средство установления контакта между равными людьми, функция позитивирования ситуации, установления общих приемлемых границ речевого использования

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ средство дружеского подтрунивания или подбадривания – функция изменения эмоционального статуса слушающего на пригодный для ситуации
- ▶ «дуэльное» средство, отражающее стремление участников коммуникации померяться силами с точки зрения умения пользоваться родным языком
- ▶ криптолалическая функция (как пароль) – чаще всего, как прямая цитата из известного той или иной социальной группе анекдота или фразы. Знаменитая фраза Сергея Лаврова «Дебилы, бл...»

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ представить себя «человеком без предрассудков» - функция быстрого дауншифтинга, когда образованному пользователю или пользовательнице нужно проскочить в беседе несколько этажей социальной лестницы
- ▶ реализация «элитарности культурной позиции через её отрицание» - способность к «обсценной транскреации» или связанному обсуждению научных, культурных или иных сложных тем с использованием обсценной лексики.
- ▶ нарративная группа — привлечение внимания, использование обсценной лексики как средства привлечения внимания не только к себе, но и к смысловым элементам истории.
- ▶ магическая функция – забавно, но важным проявлением такой функции является привычное нам «посылание». Это пожелание адресату выполнить действие, которое зачастую невозможно выполнить без вмешательства магических сил.

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ эсхрологическая функция (ритуальная инвективизация речи) – пересказ, например, «похождений из тюремной жизни» невозможен без ритуальных обценных формул. Причем они варьируют от языка к языку.
- ▶ патологическое сквернословие – копролалия, порождается психическим расстройством и может быть использовано как средство характеристики героя.
- ▶ как междометие – в русском языке это классический «нах», кстати, не имеющий прямого аналога в английской культуре. Кто-нибудь теперь может пояснить, почему?

КАКОВЫ ФУНКЦИИ ОБСЦЕННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ?

- ▶ Иными словами, аудиовизуальный переводчик создает произведение заново. Этот процесс мировой научной практике называется «транскреация» - перевод и создание нового произведения одновременно.
- ▶ Почему? Зритель смотрит произведение (художественный фильм, сериал, мультфильм) не для того, чтобы узнать последние новости из жизни Тириона Ланистера или Губки Боба Квадратные Штаны, а для того, чтобы пережить некую последовательность эмоциональных состояний, сплести ее внутри себя из всей полноты того, что он видит на экране.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – ТРАНСКРЕАЦИЯ

- ▶ Зрителю одновременно предъявляется (по словам И. Гамбье) 15 слоев (знаковых систем) дискурса. Все они имеют значение для формирования эмоционального образа произведения и его фактической основы. Это и видеоряд, надписи на экране, и текст, звучащий с экрана, и значимые шумы, и музыка, и мимика героев, и культурно значимые отсылки и т.д.
- ▶ И это не «контекст» понимания словесной составляющей. Это не контекст, в котором звучит обсценная лексика. Это равноправные игроки для зрителя, столь же важные для формирования у него эмоциональной картины.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – МНОГОУРОВНЕВЫЙ ИСХОДНЫЙ ДИСКУРС

- ▶ АВ перевод – характерный пример «сжатого перевода». Вы должны поместиться ровно в то время, несмотря на то, сколько звучит «переводческая красота, точно отражающая оригинал».
- ▶ В случае субтитров – ограничения еще серьезнее.
- ▶ Разница в длине лобового перевода слова fucking и звучания оригинала – полтора слога (первая буква сложна в произнесении. Является русским дифтонгом и на практике трактуется как полуслог). Это примерно 0,7 секунды. Однако есть более «мягкие» синонимы примерно с таким же уровнем экспрессии и двусложные – «сранный», «драный» и пр. В случае высокой плотности текста замена очевидна.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – СЖАТЫЙ ПЕРЕВОД

- ▶ В отличие от большинства, скажем, технических текстов, аудитория аудиовизуальных произведений и игр описывается довольно точно по множеству параметров. Как правило, режиссеры и сценаристы имеют в голове образ того зрителя, для которого создается произведение. И соответственным образом подбираются элементы речевого использования.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ПЕРЕВОД,
ОРИЕНТИРОВАННЫЙ НА ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

- ▶ Зрительские аудитории в исходном языке и языке-реципиенте по-разному используют обсценную лексику
 - ▶ Функционально (приведите примеры различия функций)
 - ▶ Ситуативно (есть ситуации в русской культуре, где использование обсценной лексики малопринято. В отличие от англосаксонской)
 - ▶ Узусно (степень развитости обсценного использования речи среди различных социальных групп в языках и культурах может быть разной. Для нынешней британской аристократии. Допустим, весьма характерно использование ОЛ. Для финансистов с Уолл-Стрит) Вспомним также разницу между sex-cultures and shit-cultures

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ПЕРЕВОД,
ОРИЕНТИРОВАННЫЙ НА ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

- ▶ В АВ произведениях присутствует визуальный элемент. При этом он доминирует. И срабатывает принцип комплиментарности.
- ▶ Мы всегда ищем в них общее, ищем сюжет. А значит, ищем и элементы истории – главных героев и антагонистов, их человеческие характеристики, особенности их взаимоотношений.
- ▶ Мы ищем и ждем завязку, развитие отношений, кульминацию и развязку. В конечном счете, любой фильм – это история изменений, происходящих с главными героями, попадающими в разные ситуации. Это не изложение фактов.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ПЕРЕВОД,
ОРИЕНТИРОВАННЫЙ НА СЮЖЕТ

- ▶ АВ перевод – это разновидность письменного, устного или синхронного перевода?

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДВУХУРОВНЕВОЕ ЕДИНСТВО

- ▶ Ни то, ни другое, ни третье. Это уникальный двухуровневый вид перевода. Он создается в письменной форме, однако не считается исполненным до тех пор, пока его не интегрируют с исходным носителем (из-за подавляюще важной роли видеоряда).
- ▶ Т.е второй этап реализации – озвучивание (закадр или дубляж), субтитрирование.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДВУХУРОВНЕВОЕ ЕДИНСТВО

- ▶ Есть ли хоть одно табуированное слово русского языка, имеющее точный фонетический (мимический) аналог, пригодный для укладки в губы или липсинк-дубляжа?

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДВУХУРОВНЕВОЕ ЕДИНСТВО

- ▶ НЕТ. Что это значит? А это значит, что с мимической точки зрения мой герой (даже в ситуации, когда это разрешено законом) уложит в губы слово «е...ный» на слове going – пробуйте сами, слово из трех букв – на слове you – мимика та же.
- ▶ Надеюсь, вот здесь уже вся важность предшествующей теории становится очевидной.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДВУХУРОВНЕВОЕ ЕДИНСТВО

- ▶ Разница в восприятии табуированной лексики в закадровой озвучке и субтитрах в русской и англосаксонской культурах.
- ▶ То же самое имеет место и применительно к разнице итальянской/французской/испанской культур и англосаксонской.

ОСОБЕННОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА – ДВУХУРОВНЕВОЕ ЕДИНСТВО

- ▶ Поскольку табуированная лексика
 - ▶ Высокоэкспрессивна, в том числе с эмоциональной точки зрения
 - ▶ Является мощным инструментом характеристики героев, их социального статуса, происхождения и пр. и важна для понимания сюжета
 - ▶ По-разному используется социальными группами в исходном языке и языке-реципиенте

ОНА ИГРАЕТ ВАЖНЕЙШУЮ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ТРАНСКРЕАЦИИ произведения и способна (как специя) либо сделать блюдо принципиально несъедобным, либо украсить его. Мат – не КЕТЧУП! С ним нельзя съесть что угодно!

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ, ДАБЫ ПРАВИЛЬНО ПЕРЕВОДИТЬ МАТ?

- ▶ И даже если «получается славно», нужно помнить об ограничениях сжатого перевода и того вида воплощения, в который переводу предстоит войти. Ваш перевод может быть невыговариваем или не ляжет в губы.
- ▶ Поскольку мы переводим многоуровневые единства, и единицей перевода является НЕ СЛОВО! НЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ! НЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ! – А кадр, кинособытие (сцена) и фильм как целое, то стоит всегда обращать внимание на то, какие еще элементы дискурса позволяют донести функции обсценной лексики до зрителя.

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ, ДАБЫ
ПРАВИЛЬНО ПЕРЕВОДИТЬ МАТ?

- ▶ - Краткий вебкурс 26-29 мая 2016 года.
- ▶ - Краткий очный курс 24-26 августа 2016 года в рамках Летней школы аудиовизуального перевода в Санкт-Петербурге
- ▶ -Семестровые курсы (платные) в ГУАП (Санкт-Петербург) и МГЛУ (Москва) в сентябре-декабре 2016 года.

ГДЕ ШКОЛА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА ОБУЧАЕТ ВСЕМ ЭТИМ
ПРЕМУДРОСТЯМ